

Samuel Glasserman y el gaucho Zisie. Documentos sobre Criollismo ídish

SKURA, Susana Lea / IAE-UBA - slskura@yahoo.com.ar

Eje: Artes del espectáculo y judeidad

 Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: Teatro ídish argentino –Samuel Glasserman - archivo*

› **Resumen**

Este trabajo es parte de una investigación mayor que aspira a contribuir con los estudios sobre criollismo ídish, subgénero del teatro judío y del teatro argentino, a partir de la obra del autor Samuel Glasserman (Algarrobos 1898 - Buenos Aires 1952).¹ El objetivo principal es describir los avances en la sistematización de una colección de tres cajas con libros y documentos, escritos mayormente en ídish, que pertenecieron a este dramaturgo, periodista, traductor y empresario de medios, que me fueron donados en julio de 2018. Cuadernos y hojas de papel muy fino con originales de sus textos dramáticos y sus traducciones, notas para conferencias, recortes de diarios, afiches, fotografías, estatutos, telegramas, pagarés y otros documentos administrativos dan cuenta de su tarea y de su la red de relaciones de las que formó parte.

En el marco de un proyecto Ubacyt que dirijo, radicado en el Instituto de Artes del Espectáculo (FFyL- UBA) en el que desarrollo estudios sobre criollismo ídish como forma de mimesis de secularización, describo y en algunos casos también traduzco documentos que remiten a uno de sus textos dramáticos, 'Zisie Goy. El Gaucho'. Aquí me detengo en el análisis de tres afiches, y describo una nota y un listado de los requerimientos de escenografía y el vestuario para su puesta en el Teatro Excelsior el 15 de julio de 1943. Comparto además algunos avances hacia una interpretación del vínculo entre el corpus y su contexto de producción.

› **Presentación. El encuentro**

¹ Algarrobos se encuentra en el Partido de Carlos Casares, en el centro-noroeste de la provincia de Buenos Aires. Allí se asentó el primer grupo de colonos judíos traídos por la Jewish Colonization Association en 1891. Aún quedan un viejo cementerio, una sinagoga y una casa.

“Estimada Susana

Soy Alejandro Glasserman, el nieto de Samuel y tengo documentos originales de mi abuelo que creo que te pueden interesar....”

Con este mensaje, que recibí a fines de mayo de 2018, tuve noticias por primera vez de una colección de documentos que pertenecieron al multifacético Samuel Glasserman, a quien yo había leído y mencionado en diferentes trabajos sobre teatro y criollismo ídich. Pasaron dos meses de intercambios de mensajes y finalmente Alejandro llegó un día hasta mi casa con tres cajas con libros y documentos que pertenecieron a su abuelo, escritos mayormente en ídich. En ese encuentro Alejandro se refirió al proceso que lo llevó a tomar la decisión de buscar un nuevo destino a estos materiales que había conservado durante décadas a pesar de no leer ídich. Una decisión personal vinculada a los avatares económicos y laborales y, en términos más generales, de la historia más reciente. Pero también una decisión madurada y conversada con su entorno. “Yo, además de arquitecto, soy docente y psicólogo social. Siempre estuve muy interesado por las Ciencias Sociales en general. Tengo originales de mi abuelo, recortes de diarios de la época y creo que les puede ser más útil a ustedes”, me había escrito.

En ese encuentro abrimos juntos las cajas según un orden que él fue proponiendo. Le leía a Alejandro y nos íbamos enterando juntos del material que llenaba los cuadernos y las hojas sueltas y delicadas. Fuimos pasando por originales de textos dramáticos y traducciones, notas para conferencias, recortes de diarios, afiches, fotografías, estatutos, telegramas, pagarés y otros papeles administrativos que dan cuenta de la tarea de Samuel Glasserman no solo como autor y dramaturgo, sino también como traductor, pedagogo, y empresario de teatro y radio. Fue activista comunitario, Secretario de la Organización de Maestros y de la Sociedad de Escritores y Periodistas. Editó una revista para niños y escribió poesía infantil. Tradujo al ídich a Florencio Sánchez, Jacinto Benavente, poemas de Carlos Guido Spano y el Martín Fierro, de José Hernández. En 1922 publicó Jóvenes caminos y Tierra virgen.

Quedé impresionada. Estos documentos me permitirían avanzar en la sistematización de la obra del autor y, al mismo tiempo, hacia una interpretación del vínculo entre el corpus producido por Glasserman y su contexto.

Lo primero en aparecer ante nuestros ojos ya fue impactante: el manuscrito de la traducción del español al ídich de la obra *Angustia*, drama en 3 actos y 5 cuadros de Guitl Lebedinsky, fechado el 3 de julio de 1943, cuando comenzó el proceso de traducción. Debajo de estos papeles asomaba el afiche de la obra “Zisie Goy. El gaucho”. (Ver figura 3) Conocía muy bien tanto esta obra como este afiche, los había analizado primero junto a Silvia Hansman (2006) y luego sola (2009).

Me encontré con que también ese texto dramático había sido especialmente relevante para él. “Zisie Goy El Gaucho” fue elegida entre toda su obra (por ejemplo, la pieza *Faltan novios en Buenos Aires?* que tuvo mucha repercusión), para volver a ser puesta en escena en el homenaje que se le hizo al cumplirse 25 años de su desempeño como autor, el 15 de julio de 1943, en el Teatro Excelsior.

Pasado ese primer encuentro, debía encarar la etapa inicial de acercamiento al material, una primera organización en grupos. A. Libros y B. Documentos y manuscritos, dentro de B: 1. Documentos personales, 2. Documentos institucionales, 3. Manuscritos, 4. Prensa y difusión. O, 1. Documentos personales, 2. Documentos institucionales. 3. Traducciones y producción literaria propia, 4. Teatro, 5. Difusión y prensa. Decidí entregar al archivo de la Fundación Iwo de Buenos Aires la mayoría de los libros y gran parte del corpus. Me concentraría en describir y traducir los documentos vinculados con la obra mencionada, ya que era la que estaba más representada dentro de la colección, había mayor volumen de documentos, entre ellos seleccioné tres afiches de diferentes teatros y asociaciones donde fue presentada, un listado de los requerimientos de escenografía y vestuario para su puesta en el homenaje al autor que se realizó, y por último, notas que se enviaron como parte de la organización del evento. Dejé para un segundo momento los artículos de prensa que mencionan al evento y fueron reunidos en una carpeta donde todavía están pegados sobre sendas hojas. Volví sobre bibliografía del período e hice algunas interconsultas para enmarcar esta documentación.

La III Jornada del Instituto de Artes del Espectáculo me encontró en pleno proceso de sistematización y descripción de todo el material. Presento aquí los primeros avances en ambos sentidos, la descripción y el análisis.

Entre el teatro y la prensa

Entre otras características que se vislumbran tras un recorrido global sobre la colección se destaca la articulación entre literatura, teatro y medios de comunicación intracomunitarios. Glasserman transitaba esos campos en simultáneo. Zisie Goy es un caso interesante para pensar esa relación ya que lo publicó entre 1924 y 1929 en un periódico comunitario en ídish y luego, en la misma lengua, en su libro *Teatro: Obras dramáticas del ambiente israelita en la Argentina*, de 1932. En el período comprendido entre ambas publicaciones, en 1930, se estrenó en el teatro Excelsior de Buenos Aires con el actor invitado Sem Goldemberg en el rol protagónico de Zizie Rosmarín. Podría pensarse una cobertura generosa por parte de la prensa judía en su conjunto, con avisos y críticas cubriendo el estreno. Pero no fue así, ya que por momentos el diálogo entre teatro y medios estuvo atravesado por tensiones y posicionamientos, que incidían sobre la difusión y la teñían de intrigas, rumores y peleas, algunos a puertas cerradas y otros públicos.

Según Zachary Baker, en el año 1930 el crítico Jacobo Botoshansky² se enfrentó con este famoso actor llegado de Estados Unidos y con su empresario, que era Isaac Nuguer. A mediados de ese año discutieron fuertemente en las oficinas del diario ídish *Di Presse* y, en consecuencia, tanto a Botoshansky como a Lázaro Zhitnitsky³ se les prohibió la entrada al teatro *Excelsior* por toda la temporada. Cuando en octubre subió a escena *Zisie Goy* los críticos de ese diario se mantuvieron indiferentes, pero fue como un “daño colateral”, se debió más a estas cuestiones interpersonales que a las características de la obra o de su interpretación. Baker subraya que debió ser verdaderamente extraño para los lectores de *Di Presse* que no se publicara en el periódico absolutamente ninguna crítica de la cartelera ídish porteña durante los más de dos meses posteriores a la finalización de la gira de Maurice Schwartz en agosto. Mientras que *Di Presse* apoyaba a este último por ser un autor y director de prestigio, el otro periódico, llamado *Ídishe Tsaytung*, le dio la espalda, por lo que el gran empresario teatral Adolf Mide no anunció ninguna de sus producciones en ese periódico. (Baker 2019).⁴

Las discusiones se debían a la crítica que se hacía tanto a las interpretaciones como al repertorio “shund”, ordinario o popular, desprestigiado, que había tenido éxito durante largo tiempo, al impacto de las estrellas que llegaban al país cobrando honorarios muy superiores a los actores locales y a la injerencia del mundo prostibulario. Desde su tribuna del periódico *Di Presse* los críticos luchaban por promover obras de dramaturgos locales que en general no prosperaban por motivos diversos. Glasserman fue de los pocos autores que logró imponerse, adaptó textos dramáticos como la mencionada *Zizie Goy*, para competir con Joseph Sheingold, llegado de Nueva York, que presentaba en el Teatro Argentino “En el nombre de la Ley”, sobre Sacco y Vanzetti. En líneas generales puede decirse que fue un período productivo porque se cristalizó un público masivo, y también fueron años de debate y enfrentamiento en los cuales se produjo un abandono de las operetas europeas tradicionales que recibían apoyo de la Sociedad de Socorros Mutuos

² Jacobo Botoshansky (Besarabia 1892– Buenos Aires 1964) novelista, periodista, dramaturgo y crítico, al llegar a la Argentina ya era había fundado un periódico ídish en Rumania y aquí fue editor del periódico ídish “*Di Prese*”.

³ Lázaro Zhitnitsky (Ucrania, 1894- Buenos Aires 1967), periodista especializado en crítica literaria y musical y editor del periódico en ídish, “*Di Presse*”. Al llegar a la Argentina en 1928 ya había era autor de poesía y prosa.

⁴ Agradezco por haber compartido conmigo su parecer sobre estos hechos a Zachary Baker, hasta 1999 bibliotecario principal del YIVO de Nueva York y desde entonces hasta su reciente retiro profesor y curador de Judaica y Hebraica de la Universidad de Stanford. Participa en el Yiddish Theater Project. También gracias a su generosidad, pude acceder a una crítica de esas funciones en el Teatro *Excelsior* publicada en la *Revista Penemer* un *Penemlekh* (Caras y Caritas) y firmada con el seudónimo Guiber (Héroe) e ilustraciones de L. Glantser, de S. Goldinburg (sic) como “*Zisye Goy*”, Samuel Glasserman, el autor de la pieza; Sara Silvia como Dove; Ben Tsion Berdichevsky, como *Netsi Bik*; L. Halperin como *Anshl, Sh. Iris* como casamentero (*Shadjn*). Si bien es una crítica favorable, el autor comenta que esperaba que fuera más “pastoral”, como “*Grine Felder*” (Campos verdes), de Peretz Hirschbein. Debajo de la crítica, una nota sobre la presencia del cantor litúrgico Guershon Sirota en las Provincias. Cortesía de Zachary Baker.

Tzvi Migdal hasta su desarticulación en 1930, y se dio un giro hacia un “teatro familiar y de alto contenido moral”. (Beilin, mi traducción).

La segunda vez que se presentó Zisie Goy fue en el Naye Folksteater dirigida por Leo Halpern, con Bentzion Palepade, Ester Rapel, Zalmen Hirshbein, entre otras y otros. Habían pasado dos años. 1932 fue especialmente relevante para lo que vendría después. En primer lugar, porque se hizo el “juicio al star system”, el sistema de estrellas invitadas, en el Teatro Ombú con el auspicio de la Sociedad de Escritores *Nomberg*, de la cual Glasserman era el Secretario. (Ver figura 2). Según relata el empresario Adolfo Mide en su libro “Episodios del teatro ídish” los empresarios fueron acusados de ser responsables de la situación que atravesaba la escena judía local y se defendieron sosteniendo que daban un repertorio de obras livianas porque esa era la única manera de mantener los teatros llenos (Mide: 1957). Describe el evento en el que intervinieron Pinie Katz, redactor del Di Presse en el rol de juez a cargo del Tribunal, como fiscal el crítico teatral del Di Presse el Dr. Zhitnitsky y Marcos Regalsky, redactor político del *Idishe Tsaytung* actuó de defensor. Hicieron sus descargos los actores Leo Halperin, vinculado al Teatro Excelsior y Bentzión Polepade, al Teatro Ombú y como voz experta en teatro judío, el mismo Mide, del Teatro Mitre.

El juez, se sentó en una alta silla, en el medio del escenario. A los lados de la alta mesa, en mesas más bajas se ubicaron el fiscal y el defensor. Y, al levantarse el telón, el público aguardó en silencio. Estaba compuesto por hombres porque, en aquel tiempo, las mujeres se tenían que quedar en sus casas para preparar el almuerzo. Observaban sonriendo al jurado, comentando acerca de quiénes eran los jueces.

El público llenó la sala “comentaban que ya a la tarde no tendrían que ir al teatro, ya habían tenido bastante a la mañana, mejor dejar la tarde para un pockercito. En la sala se aplaudía a cada frase estruendosa. Llegó mi turno, cuando me nombraron, y antes que yo apareciera, ya me aclamaban por toda la sala. ¿Quién que haya leído un diario judío o haya ido al teatro ignora quién es Mide?

(...) A medida que el público empezó a tener hambre empezaron a retirarse y el juicio no se terminó, dejando el enigma para otra oportunidad. (Mide, traducción de Skura, L y Skura, S.)

En ese contexto de búsqueda de cambios profundos ese mismo año, 1932, abrió sus puertas el IDRAMST (Idishe Dramatische Studio), germen del teatro independiente, vinculado a la izquierda no sionista que más tarde recibió el nombre que mantiene hasta la actualidad, el Idisher Folks Teater-IFT.

› **Zisie Goy, el texto**

El nombre de la obra, como el sintagma *gaucho judío* que ingresó a la literatura con Alberto Gerchunoff en 1910, remite a la imagen del colono judío argentino.⁵ El protagonista tiene un nombre en ídish que es *Zisie*, pero los vecinos lo han apodado *goy* (no judío, extraño, ajeno) y en la versión teatral esa diferencia se señala y se hace más específica y local en el subtítulo *El gaucho*, al anclar el tipo de *goy* al que se refiere. No es simplemente un judío no observante de las tradiciones, esta operación lo ubica en una serie diferente (entre los gauchos célebres de la literatura, pensemos que Don Segundo Sombra, de Ricardo Güiraldes, es de 1926) y le da una impronta local, en contraste con los personajes que llegaban desde otras latitudes. Tampoco es colono, ni campesino, ni paisano, ni labrador (términos que se utilizan en el afiche de 1943), este gaucho particular permite la identificación con los judíos instalados en la zona rural argentina que en ese período aún no dominaban la lengua y se los veía como exóticos desde afuera, pero tal vez demasiado adaptados al medio externo a los ojos de sus vecinos de su colonia de la Jewish Colonization Association.

La trama expone episodios de la vida de Zisie Rosmarín, un colono judío viudo a quien sus vecinos apodan Zisie Goy por sus modales acriollados. Como tiene grandes aspiraciones, a la hora de elegir marido para su hija Dobe, rechaza a trabajadores del campo y al capataz, para optar por un matrimonio arreglado a través de un casamentero con un hombre de la ciudad y así emprender un camino de ascenso social. De este modo comienza una historia signada por actitudes negativas del yerno de Zisie hacia Dobe: interés material, desamor infidelidad, maltrato y descuido que se continúan luego en el vínculo con el hijo de ambos. Hasta que la tensión estalla en una pelea de la pareja en la que Zisie interviene, en tanto un amigo quema la cosecha ante la inminente apropiación del ambicioso marido. He analizado en trabajos anteriores los elementos de esta obra que la alejan del melodrama ídish tradicional, por medio de la adopción de elementos propios de la moda criollista. En ese sentido, es interesante que Glasserman, nacido en Argentina, no presente a este personaje subrayando su condición étnica y su origen en una inmigración reciente sino de gauchos, un tipo de gauchos surgidos en el marco de relaciones interculturales particulares, que más que gauchos son colonos, trabajadores del campo.

Cabe mencionar antes de pasar a comentar los documentos qué atributos hacen del Sr. Rosmarín un *goy*, un otro con el que se tiene relación, que no representa la alteridad absoluta sino que hay una relación en la diferencia. Solo señalo aquí algunos elementos en torno al modo en que se construye el personaje: con ambiciones de ascenso social, en vínculo de tensión con los vecinos de la colonia, que se afirma señalando que no va al templo ni come comida *kósher*, es decir que no cumple con la

⁵ Nosotros. Revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales, realizó una encuesta en torno al Martín Fierro, no me extenderé aquí en el debate de los intelectuales en el marco del nacionalismo, con la influencia del golpe de Estado de 1930, Ver Jalif 2012.

normativa tradicional para la ingesta de alimentos. También en su modo de hablar, eje central de la construcción del personaje, se indexicaliza la mezcla, a través de la incorporación de localismos en su lenguaje cotidiano en ídish. Representa al paradigma de la adopción de usanzas criollas. No es un gaucho del pasado, el gaucho que representó el circo criollo, es un campesino contemporáneo a la audiencia. Ya para el centenario se había apelado al uso de gaucho como un diacrítico nacional, para referirse a los trabajadores rurales, y aquí sirve a los judíos inmigrantes para expresar su arraigo.

› **Zisie Goy. Los documentos**

Como hemos señalado junto a Silvia Hansman (2006), debido a que la historia del teatro ídish quedó registrada mayormente en esta lengua, los afiches y otros paratextos adquieren un lugar de relevancia para quienes no dominan esa lengua y se proponen conocer no solo esta práctica cultural específica sino también diferentes aspectos de los procesos sociales en los que esta historia se desarrolló. Por sus características genéricas (textos breves en esta lengua y/o en español, acompañados por fotografías o ilustraciones, marcas dialectales, uso de la tipografía, etc.) me resultan particularmente interesantes y atractivos, así que decidí comenzar por tres de ellos.

Si bien la gran mayoría de los documentos relacionados con esta obra y reunidos en esta colección se refieren a la función de homenaje al autor, no son los únicos. Uno de los afiches conservados por Glasserman, escrito totalmente en ídish, convocaba a los judíos “de la provincia” a estar atentos a la información que daría la prensa comunitaria. El afiche, que estaba encabezado por la palabra TELEGRAMA!!! Detallaba la gira del elenco del teatro Excelsior, el nombre y autor de la obra a la que caracteriza como obra culta (*kunst*), el empresario, pero sin definir la fecha, ni el teatro en que se presentará, solo con la indicación de que los interesados deberían buscar en la prensa diaria y en los afiches que vendrían.. Además del vínculo con la prensa y el modo particular de presentar la convocatoria y relacionarse con los espectadores, llama la atención el lugar destacado de la protagonista femenina, la actriz Sara Silvia, pero no menciona al protagonista masculino. Abajo, menciona a todos los integrantes de la compañía del Excelsior, todas las actrices primero y todos los actores luego, sin distinción de quien ocuparía el rol de Zisie. (Ver figura 1)

Otro afiche completamente escrito en ídish convoca a una presentación en el Salón Baron Hirsch de la Colonia agrícola pampeana Narcisse Leven donde se menciona que intervendrá la biblioteca Peretz Hirshbein pero no a los actores. Es interesante también que expresa una forma dialectal, (*ZUSIE GOY*), pero lo más llamativo es el modo en que interpela a sus espectadores como los mayores entusiastas de la colonia, argumentando que dado que lo que se recaude será para la biblioteca (a la que se nombra tres veces) deben asistir todos. Y al finalizar habrá un baile familiar. El hecho de que se haya llevado a esta colonia merece un comentario por la historia de la misma, pero excede los propósitos de estas actas. (Figura 5)

El afiche de la función de gala realizada en su honor tiene también marcas que remiten a su contexto. Apenas ha pasado un mes desde el golpe de estado que derrocó a Ramón Castillo. La década infame iniciada con el golpe de 1930 se terminaba, surgía el peronismo, mientras en Europa se desarrollaba la Segunda Guerra Mundial. El afiche está escrito totalmente en español, con excepción del nombre de la obra, que en ídish es solo el nombre del protagonista y en español tiene adosado un paréntesis (El Gaucho Zisie), al que me he referido más arriba. Destaca con letras mayúsculas la alegoría de la Argentina, encarnada por otra actriz renombrada, Paulina Tajman, cuyo esposo, además de figurar como actor de reparto, aparece como delegado de la compañía, la compañía israelita de operetas, dramas y comedias. Los personajes secundarios se diferencian entre labradores, un colono, el gaucho Aniceto, los vecinos, “la paisanada” y se aclara que la acción transcurre en una de las primeras colonias judías. Y el autor, homenajeado con esta función de gala es definido como Escritor Judeo -Argentino/Traductor del **Martín Fierro** (en negritas en el original) al ídish/ Con motivo del vigésimo aniversario de su labor literaria y sus seis años de Dirección de Audiciones Hebreas. Se menciona que fue organizado por el Comité de Militantes Societarios. Y debajo del nombre de la obra vuelve a aparecer el nombre del autor como responsable de la dirección. (Figura 4)

En el anexo Imágenes incluyo una nota que integra un grupo de notas sobre la organización de la jornada de homenaje al autor por su 25 años de trayectoria enviadas a personalidades e instituciones, la imagen de una de las tres hojas con requerimientos de utilería, escenografía y vestuario y una de las hojas de la carpeta con artículos de prensa que relevaron el evento. En esos materiales me encontraré trabajando los próximos meses.

› **A modo de cierre**

El presente texto refleja el período inicial del trabajo en torno a una colección de documentos provenientes del archivo personal de Samuel Glasserman, recientemente hallado. Los documentos incluyen originales manuscritos, traducciones al ídish de obras de otros autores, afiches, fotografías y papeles administrativos que dan cuenta del carácter polifacético de Glasserman y, a su vez, de las múltiples dimensiones del complejo campo teatral y étnico que los produjo.

Como primer acercamiento y sistematización a esta documentación describo y analizo la referente a la obra de teatro criollista ídish *Zisie Goy. El gaucho*. Me detengo particularmente en tres afiches, dos que remiten a presentaciones en las colonias agrícolas judías y uno a la función realizada en su honor en julio de 1943 en el Teatro Excelsior. Muestro ejemplos de correspondencia, recortes periodísticos, y el listado de requerimientos de escenografía y vestuario para la realización de esa gala. Agrego además un fragmento de una nota publicada en una revista de la época pero que no integra la colección del autor, tal vez por no haber sido de su agrado, en el marco de tensiones a las cuales me refiero en la presentación. El análisis los documentos citados permite una mejor

comprensión de la relación entre teatro y prensa y, en particular, en el caso de la obra *Zisie Goy. El gaucho*, del alcance y difusión del criollismo ídich tanto en medios urbanos como rurales de Argentina. Si bien el trabajo con los materiales es aún incipiente, considero que esta colección aportará nuevos elementos para delinear una cartografía de este género teatral entre su período de auge y el de su declinación.

Bibliografía

- Beilin (Lázaro Zhitnitsky) (1938) "Tsu der geshikhte funem yidishn teater in Argentine". En *Argentina, 50 años de vida judía en el país, XX aniversario de Di Presse* Buenos Aires, Di Presse. p. 88- 119.
- Hansman, S.; S. Skura y G. Kohan (2006) *Oysfarkoyft/Sold Out/ Localidades agotadas. Afiches del Teatro ídish en Argentina*. Buenos Aires, Del Nuevo Extremo.
- Jalif, C. (2012) "Aquellos años 30: Nosotros en la encrucijada intelectual y política" En *Estudios de Filosofía Práctica E Historia de Las Ideas* 14 (2):73-92.
- Mide, A. (1957) *Episodios del teatro judío*. Buenos Aires. Traducción de León y Susana Skura
- Observator (1945-1946) "Undzer Yidish teater vezn" En *Yor bukh fun yiddishe ishuv in Argentine*. Buenos Aires, Idish.
- Rollansky, S. (1940) "El periodismo, las letras y el teatro judíos en la Argentina". En *50 años de vida judía en la Argentina*, Buenos Aires, Comité de Homenaje del Diario Israelita.
- Rollansky, S. (1941) *Dos Idische Gedruckte Wort un Teater in Arguentine*. Buenos Aires.
- Skura, S. (2009) "A por gauchos in chiripá...". Expresiones criollistas en el teatro ídish argentino (1910-1930)." En *Revista Iberoamericana n° 27*. Ibero-Amerikanisches Institut PK, Berlín.
- Slavsky, L. y S. Skura (2002) "1901-2001. 100 años de teatro en ídish en Buenos Aires". En Feierstein, Ricardo y Stephen Sadow *Recreando la cultura judeoargentina. 1894-2001: en el umbral del segundo siglo*. Buenos Aires, Milá.. p. 294-308.
- Wald, P. (1955) *Idish-Weltike Kultur-Bavegung in Argentine 1895/1920*, Buenos Aires, IWO.

Fuentes orales y personales

- Baker, Z. (2019) Comunicación por correo electrónico, 13 de marzo de 2019.

Imágenes y descripción de los materiales reunidos en la colección



Figura 1: Afiche de la Zisie Goy, anunciando gira por la provincia, con el elenco del teatro Excelsior encabezado por Sara Silvia, y la producción del empresario Isaac Nuguer.

Contenidos de la figura 1: Telegrama!!!!

Una feliz noticia para todos los judíos de la provincia/Itzhak Nuguer, el director del Teatro Excelsior, presenta su compañía completa/Con Sara Silvia como cabeza de compañía/ Quienes los visitarán una vez más con un extraordinario repertorio escogido en el cual también se incluye/ la gran obra culta (*kunst*) de Shmuel Glaserman Zisie Goy/ La troupe se compone de personajes populares, en orden alfabético:/ Mujeres: Susana Berdichevsky, Ester Hadasa, Sara Silvia, Zina Rapel/Hombres: Shmuel Iris, Ben Tzion Berdichevsky, Moshe Goldshtein, Leo Halperin, Samuel Zilberberg, Moris Peltz, Herman Klatzkin, Adolf Shtraitman, un Sem Weler/ Queridos miren en la prensa diaria, así como en nuestros comunicados/ Talleres Gráficos de Krasilovsky y Pertzovsky, V. Gómez 2719 (Mi traducción).

Telegrame!!!/ A freilekhe beshure far ale íden fun der provintz

Itzhak Nuguer der director fun teater ekselsior prezentirt di fulshtendigue fun dem zelben/ Mit Sara Silvia ba rosh. Velkhe velen haykh bazukhen in di nokhentste mit eyn oysergueveynlighen gueklikenem repertuar in velkhen es gehit oykh arayn **shmuel glaserman's** groyse kunst verk **Zisie Goy**. Di trupe basheit fun folguene personen loytn a'b: **Froien:** Susana Berdichevsky, Ester Hadasa, Sara Silvia, Zina Rapel. **Mener:** Shmuel Iris, Ben Tzion Berdichevsky, Moshe Goldshtein, Leo

Halperin, Samuel Zilberberg, Moris Peltz, Herman Klatzkin, Adolf Shtraitman, un Sem Weler/
Tayere heyntzeyleyten kukt nokh in di teglikheidishe tzaytunguen, vi oykh in unzere groyse oyses

Figura 2: Borrador del Estatuto y las bases para la Sociedad de escritores en Argentina H. Tz.
Nomberg. Artículo 1 y 2.

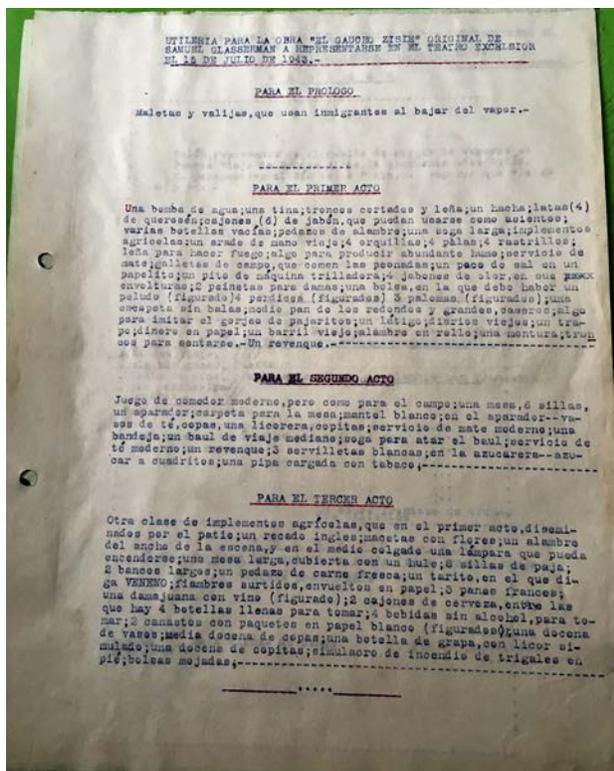


Figura 3: Requerimientos para homenaje a S. Glasserman.

Contenidos de la Figura 3:

Utilería para la obra "El gaucho Zisie" original de Samuel Glasserman a representarse en el Teatro Excelsior el 15 de julio de 1943

Para el prólogo

Maletas y valijas, que usan los inmigrantes al bajar del vagón

Para el primer acto

Una bomba de agua; una tina, troncos cortados y leña, un hacha, latas (4) de querosén, cajones (6) de jabón, que puedan usarse como asientos, varias botellas vacías; pedazos de alambre; una soga larga; implementos agrícolas: un arado de mano viejo, 4 orquillas, 4 palas, 4 rastrillos, leña para hacer fuego; algo para hacer abundante humo, servicio de mate, galletas de campo, que comen las peonadas, un poco de sal en un papelito, un pito de máquina trilladora, 4 jabones de olor en sus envolturas, 2 peinetas para damas, una bolsa en la que debe haber un peludo (figurado) 4 perdices (figurados), 3 palomas (figurados); una escopeta sin balas; medio pan de los redondos y grandes, caseros, algo para imitar el gorjeo de pajaritos; un látigo; diarios viejos, un trapo, dinero en papel, un barril viejo, alambre en rollo, una montura, tronco y rebenque. -

Para el segundo acto

Juego de comedor moderno, pero como para el campo, una mesa, 6 sillas, un aparador, carpeta para la mesa, mantel blanco en el aparador—vasos de té, copas, una licorera, copitas, servicio de mate moderno, una bandeja, un baúl de viaje mediano, soga para atar el baúl; servicio de té moderno, un revenque (sic.), 3 servilletas blancas, en la azucarera—azúcar a cuadritos, una pipa cargada con tabaco,-----

Para el tercer acto

Otra clase de implementos agrícolas, distintos que en el primer acto, diseminados por el patio: un recado inglés, macetas con flores, un alambre del ancho de la escena, y en el medio colgada una lámpara que pueda encenderse, una mesa larga cubierta con un hule, 8 sillas de paja, 2 bancos largos, un pedazo de carne fresca, un tarito (sic) en el que diga VENENO, fiambres surtidos envueltos en papel, 3 panes francés (sic.), una damajuana con vino (figurado), 2 cajones con cerveza entre la que hay 4 botellas llenas para tomar, 4 bebidas sin alcohol para tomar, 2 canastas con paquetes en papel blanco (figurados), una docena de vasos, media docena de copas una botella de grapa con licor simulado, una docena de copitas, simulacro de incendio de trigales en pié, bolsas mojadas; -----

TEATRO EXCELSIOR
CORRIENTES 3234 Empresa: J. M. ROSENBERG U. T. 62 - 4637

Compañía Israelita de Operetas, Dramas y Comedias
HOY JUEVES 15 de JULIO **HOY**
GRAN FUNCION DE GALA
En honor del Escritor Judeo-Argentino
SAMUEL GLASSERMAN
Traductor del *Martin Fierro* al Idish
Con motivo del vigésimo-quinto aniversario de su labor literaria y sus seis años de Dirección de Audiciones Hebreas
Organizado por un
COMITE DE MILITANTES SOCIETARIOS
זיסיע גוי
ZISIE GOY (EL GAUCHO ZISIE)
Drama en 3 actos y prólogo original de Samuel Glasserman
Puesta en escena bajo la dirección del autor
REPARTO:

EN EL PROLOGO:
Zisie Rozmarin Samuel Silberberg
Su esposa Miriam Fish
LA ARGENTINA (Simbolizada) Paulina Tajman
Inmigrantes

EN LA OBRA:
Zisie Rozmarin (el gaucho Zisie) Samuel Silberberg
Schmelke (su hijo, un retardado) Anita Ropel
Dobe (su hijo) Tsili Tex
Moische Aron Herman Kosovsky
Guedalie Bik Benzián Berdichevsky
Guedalie Samuel Blum
Reb Itzik - Meier Nathan Klinguer
Benchik Kraiter (un colono casamentero) Samuel Iris
Anchl Duner (esposo de Dobe) Zalman Hirschfeld
Enie Schaposchnik (hija de un vecino de Zisie) Paulina Tajman
Mendel (su hermano) José Maurer
Aniceto (un gaucho) Sr. Fontana
Paisanada, Vecinos, Muchachas, Jóvenes
Ocurre en una de las primeras Colonias judias en la Argentina

Utileria Mariano Hornos
Decorados Carlos Puig
Sastreria Casa Schneider
Artelactos eléctricos Casa Yoder
Peluquería Gardé
Directores de Escena B. Berdichevsky
Apuntador Zalman Hirschfeld
Traspunte Mauricio Goldstein
Delegado de la Compañía Samuel Blum
José Maurer

PRECIO DE LAS LOCALIDADES

	Precio	IMPUESTO Ley 12.704	Total
Palcos bajos av. av.	\$ 15.70	\$ 0.80	\$ 16.50
.. altos av. av. ....	.. 13.80	.. 0.70	.. 14.50
Entrada a Palco .....	.. 2.35	.. 0.15	.. 2.50
Plateas 1 a 12 .....	.. 3.10	.. 0.20	.. 3.30
.. 13 a 15 .....	.. 2.60	.. 0.15	.. 2.75
.. 16 a 18 .....	.. 2.15	.. 0.15	.. 2.30
.. 19 a 23 .....	.. 1.70	.. 0.10	.. 1.80
.. 24 a 28 .....	.. 1.20	.. 0.10	.. 1.30
Tertulias 1 a 4 .....	.. 1.00	.. 0.00	.. 1.00
.. 5 a 8 .....	.. 0.80	.. 0.00	.. 0.80

T. Gráf. "Cultura" - Sarriena 2157 - Bs. As.

Figura 4: Afiche de Zisie Goy (El gaucho Zisie) en el Teatro Excelsior.

Transcripción del afiche

TEATRO EXCELSIOR

Corrientes 3234

Empresa: J.M. Rosenberg

.....
Compañía Israelita de Operetas, Dramas y Comedias

HOY JUEVES 15 de JULIO HOY

GRAN FUNCION DE GALA

En honor del Escritor Judeo-Argentino

Samuel Glasserman

Traductor del **Martín Fierro** al ídish

Con motivo del vigésimo aniversario de su labor literaria y sus seis años de dirección de Audiciones hebreas

Organizado por un

Comité de militantes societarios

Drama en 3 actos y prólogo original de Samuel Glasserman

Puesta en escena bajo la dirección del autor

REPARTO

EN EL PRÓLOGO

Zisie Rosmarín Samuel Silbergberg

Su esposa

LA ARGENTINA (Simbolizada) Paulina Tajman

Inmigrantes

EN LA OBRA

Dobe Tzili Tex

Anchl Duner (esposo de Dove) Zalman Hirschfeld

Tajman y Maurer como vecina y hermano, Aniceto (un gaucho) Sr. Fontana

Paisanada Vecinos, muchachas, jóvenes

Ocurre en una de las primeras Colonias judías en la Argentina

Utilería. Decorados Carlos Puig, Sastrería casa Schneider

Artefactos eléctricos, Peluquería, Directores de escena B B, ZH, M G., Traspunte, Delegado de la compañía! José Maurer

Precios: palcos altos y bajos, entrada a palco precio más impuesto Ley 12.704! Plateas fils 1 a 26 (5 precios diferentes. Tertulias 8 filas dos precios sin impuestos

Talleres gráficos "Cultura" Sarmiento |



Figura 5: Otra función de la obra, en el mes de octubre (no se consigna de qué año)

Zuntig dem 4tn oktober motzaey yom tov
 vert durkhgefirt in salón "Barón Hirsh"
 Col. Narcisse Leven durkh der bibliotek Peretz Hirshbein a
TEATER UNTERNEMUNG

es ver oyfgefirt

ZUSYE GOY

A drame in 3 aktn fun

Shmuel Glaserman

Nemendik in akht az di ayntelnemer zenen

Di beste libhober fun colonye, un az di

Eynkinfte iz gentzlikh far der bi-

Blyotek, tor keyner nit feln

tzu kumen farbrengen der hovnt

genisn a geystikn fargenign

in glaykhtzaytik shtitsn

der biblyotek

tsu letst folgt a

FAMILYEN BAYLE

Domingo 4 de octubre, vísperas de la festividad

Se presentará en el salón "Barón Hirsch"

Col. Narcisse Leven a través de la biblioteca Peretz Hirshbein una

EMPRESA TEATRAL

va a interpretar

ZUSYE GOY

Un drama en 3 actos de

Shmuel Glaserman

Considerando que los que participarán son

Los mayores entusiastas de la colonia, y dado que

Lo recaudado es todo para la bi-

blioteca, ninguno debe dejar

de venir y asistir a la velada

a gozar de un placentero disfrute
en directo apoyo
de la biblioteca
Al finalizar tendrá lugar un

BAILE FAMILIAR